*Ірина Струк*

*(Київ, Україна)*

**ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

(Актуальні проблеми перекладу)

**ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОЇ ПОБУДОВИ АНГЛІЙСЬКИХ ПОГОДНИХ ПРИКМЕТ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

Народна прикмета – важлива складова частина національної культури. Маючи пряме відношення до культурних та етнічних сфер людського суспільства, прикмети відображають «мовну картину світу» його носіїв. Вони перебувають у тісному зв’язку з багатьма сферами життя і побуту людини, узагальнюють багаторічні спостереження людей над природними явищами.

Попри свою архаїчність погодні прикмети продовжують своє існування, що підтверджує особливості дослідження їх функціонування у сучасному мовленні. Необхідність вивчення народних прикмет пояснюється тенденціями, що спостерігаються в сучасній лінгвістиці у зв'язку з активною взаємодією різних національних культур, що стимулює проведення досліджень національних мовних картин світу, особливостей мовної свідомості різних народів, прояви національно-специфічних рис людського досвіду взаємодії з навколишньою дійсністю.

**Актуальність** нашого дослідження зумовлена тим, що переклад здійснений на матеріалі різноструктурних неспоріднених мов – української і англійської, дозволяє на прикладі фольклорних мікротекстів продемонструвати універсальні та унікальні риси «способи категоризації і концептуалізації внемовної дійсності» представниками українських і англійських етнокультурних соціумів, а також простежити вплив мовної стереотипізації на формування і функціонування мовних структур на міжнародному рівні [1, c. 9].

На сучасному етапі свого розвитку, прикмети все ще не мають чіткої класифікації. Різні лінгвісти по-різному розуміють поняття прикмета відносячи її, то до народних паремій побутового значення (Г. Л. Пермяков), то співставляють з забобонами і повірями (М. Я. Нікіфоровський), третя група лінгвістів відносять паремію до прикмет які відображають погодні явища. До прихильників третої групи відносяться сучасні лінгвісти Маряна та Зоряна Лановик, які характеризують прикмету, як «сталий вислів, в якому певні явища природи відповідно до зміни пір року пов´язуються з кліматичними чи погодними змінами, які впливають на наслідки хліборобської праці: «Грім гримить – буде хліб родить», «Два дощики у маю – певно бути врожаю». Дослідниці вважають, що вони переважно вживаються у «прямих значеннях, без підтексту чи надмірної художньої образності», та відносять їх до народної агрономії [3, с. 443].

Ще у першій половині XXI столітті визначний географ і метеоролог-кліматолог А.І. Воєйков рекомендував ретельно вивчати народні прикмети погоди, вважаючи, що в них можна знайти зачатки стародавніх знань. «Як полководець вивчає сили свого ворога, так і ми повинні знати свій клімат, щоб боротися з ним і перемогти його [5, с. 146]». Саме тому, для розгляду були обрані, найменш дослідженні, проте найбільш поширені у двох національних культурах метеорологічні прикмети.

Попри те, що перший телевізійний прогноз погоди був показаний саме в Англії 11 листопада 1936 року, англійці продовжують черпати знання з вкоренілих життєвих спостережень. Про що свідчить велика кількість пісень та поезії які базувалися саме на погодніх прикметах. Для прикладу розглянемо вірш англійського лікаря Е. Дженнера, котрий не лише увійшов в історію як рятівник людства від віспи, але і був поціновувачем погодніх явищ. Він тонко відчував зміни погодніх явищ і відобразив свої спостереження у вірші про прикмети дощу – «Сорок причин для того, щоб відмовитися від прогулянки з другом»

SIGNS OF RAIN

The soot falls down, the spaniels sleep.

And spiders from their cobwebs peep.

Loud quack the ducks, the peacocks cry.

How restless are the snorting swine!

The busy flies disturb the kine.

Low o'er the grass the swallow wings,

The cricket, too, how sharp he sings!

Puss on the hearth, with velvet paws,

Sits wiping o'er her whiskered jaws.

Through the clear stream the fishes rise,

And nimbly catch the incautious flies.

The frog has changed his yellow vest,

And in a russet coat is drest.

The mellow blackbird's voice is shrill.

The dog, so alter'd in his taste,

The tender colts on back do lie,

Nor heed the traveller passing by.

'Twill surely rain, we see't with sorrow,

No working in the fields tomorrow [9]

 Народні прикмети являють собою семантичну структуру. У ній присутні дві ситуації, з яких одна залежить від іншої: вони відбуваються одночасно або послідовно. На думку Закірова М. І. «у них простежується природний причинно-наслідковий зв'язок між умовою і його наслідком, незалежно від волі мовця. Такі прикмети побудовані за формулою «А пророкує» («Якщо А, то слід чекати») [2, c. 8]» Ця формула у перекладному варіанті на українську мову, має місце у вище зазначеному вірші, котрий складається з повноціних прикмет зашифрованих у поетичній римі. На матеріалі вірша, розглянемо деякі англійські погодні прикмети, та здійснемо спробу виявити способи й засоби їх можливої заміни українськими відповідниками. Розглянемо наступні дві пропозиції: «**The soot falls down, the spaniels sleep**»

**The soot falls down** - «Іf the smoke is going down toward the ground, expect rain [11]». Іменник «the soot» перекладається на українську мову «сажа», у оригіналі іменик «the smoke» – дим, відповідно в українській мові зустрічаємо відповідник: «Дим стелиться по землі – до дощу [8]»

**The spaniels sleep** –«Dogs, before rain, grow sleepy and dull [11]», при перекладі серед українських погодних прикмет знаходимо: «Собака мало їсть і багато спить – до зміни погоди [11]», враховуючи відмінності у спостереженнях українського та англійського народу, у оригіналі англійської прикмети відбувається конкретизація сонливої поведінки собаки іменником «dull» (млявий), тоді як в українському варіанті відбувається доповнення ще однією характерною рисою «багато спить».

Наступний рядок «**Loud quack the ducks, the peacocks cry**» відображає дві погодні прикмети зоологічного характеру, а саме: «When ducks quack loudly, it's a sign of rain [10]», котрий перекладається дослівно: «Якщо качки крякають голосніше, ніж зазвичай, – прикмета до дощу [8]». Інша погодна прикмета «When the peacock loudly bawls, soon we'll have both rain and squalls [7, c. 473]» виконана у формі римівки і має відповідний римований переклад у російській мові (Когда павлин громко поет, значит, что скоро дождь пойдет [9]). Українські погодні прикмети, на відміну від англійських та російських прикмет, витримані в стриманому стилі без римівок, тому переклад здійснюється відповідно до формули «N(іменник) + то (до, на)» Павлін голосно кричить, – до дощу [8].

У рядку: «**How restless are the snorting swine**» зашифрована прикмета: «If swine be restless, and grunt loudly, expect rain [11]». Структура англійської паремії побудована за формулою «If (When) + V (foreshow, expect, mean, denote), що значно полегшує переклад, адже за структурою нагадує українську прикмету. В українській мові відповідає паремії такого типу: «Свиня, хоч і сита, а ходить по оборі, кувікає – на зміну погоди [8]», конкретизована словами «хоч і сита» і більш лексично забарвленим словом «кувікає» замість «grunt» (хрюкає).

У наступній пропозиції: **«The busy flies disturb the kine»** автор відобразив прикмету: «When flies bite greedily, expect rain [6, c. 24]». Як бачимо, дана прикмета не викликає труднощі для перекладу,адже має прямий відповідник в українській мові: «Якщо мухи дуже кусаються – ознака наближення негоди [8]»

У поетичному рядку «**Low o'er the grass the swallow wings**» відображена наступна метрологічна прикмета: «Birds flying low, expect rain and a blow [11]», де римований вислів знаходить точний, стриманий відповідник в українській мові: «Якщо ластівки літають низько – бути дощу [8]».

У Англії найбільш велике значення надають поведінці кішки, тому інколи для коректного перекладу важливо зрозуміти різні спостереження правильно. Простежимо цю закономірність починаючи із поетичних рядків. Отже, строфа «**Puss on the hearth, with velvet paws, sits wiping o'er her whiskered jaws**», відображається у англійській прикметі: **«**When cats wipe their jaws with their feet, it is a sign of rain [12]», проте не знаходить свого відповідника в українській мові, натомість зустрічається приказка, такого типу: «Якщо кіт вмивається – на суху погоду [8]». Як виявилося англійці у своїх спостереженнях, розділили поняття «wipe their jaws» – витирати писок та «washes her face» – вмиватися. В результаті з’являється ще одна приказка, котра передбачає хорошу погоду, а саме: «If a cat washes her face o’er her ear,‘tis a sign the weather will be fine and clear [12]».

У поетичній римі: **«Through the clear stream the fishes rise, аnd nimbly catch the incautious flies»** відображена прикмета: **«**Fishes jump high and catch insects, foreshow rain [12]». Як приклад вдалого відтворення приказки у перекладі можна навести українську паремію: «Риби вискакують з води і ловлять комах – до дощу [8]».

Наступний рядок: «**The merry blackbird's voice is shrill**» передає зміст англійської прикмети: «When the voices of blackbirds are unusually shrill, rain will follow [12]». Прикмета вживається відповідно до формули If (When) + V(Future Simple). В українській мові існує прикмета: «Чорні дрозди починають пронизливо свистіти, ховаються – буря, дощ [8]», доповнена ще одним фактом спостереження, а саме «ховаються», який при перекладі на українську мову може бути упущеним.

У даній статті ми розглянули лише декілька погодних прикмет дощу, і з впевненістю можемо погодитися з В.К. Харченко, яка досліджувала тексти традиційних прикмет XIX століття, щодо важливості та жанрової самостійності прикмети: «Народна прикмета – маленька клітинка, порівняно простий за формою фольклорний миніжанр, що, проте, становить цікаву ланку будь-якої національної культури [4, c. 116].»

Прикмети, зважаючи на різностороність та не схожість двох культур, подолали прогалину міжмовного нерозуміння – перейшли через пустоту, не заповнивши її по суті, адже у англійських приказках структура побудови звичайно відрізняється від українських приказок, проте сенс залишається однаковим, що значно полегшує задачу розуміння перекладу.

Отже, в нашому дослідженні при аналізі англійських прикмет та їх перекладних відповідників в українській мові, ми дійшли до таких висновків.

Англійські приказки завжди мають форму простого часу (Present Simple) інколи використовуючи речення майбутнього простого часу (Future Simple) Найчастіше вживається складнопідрядне речення, прослідковується використання римівок. Вживаються такі дієслова передбачення як: «foreshow», «foretell», «expect». Українські погодні прикмети стриманно передають прогноз, уникаючи римівок та прогностичних дієслів типу: «віщує», «предвіщає», натомість вживаючи просту формулу «N(іменник) + то (до, на)». Саме простота, чіткість, ясність та схожість англійських народних прикмет з українськими пареміями робить переклад та його сприйняття легшим, як для перекладача так і для реципієнта.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Вагнер К. P. Семантика и синтаксис русских народных примет с компонентом «зооним» (в зеркале английских примет): автореферат дис. ... кандидата филологических наук. : 10.02.01, 10.02.20 / К. Р. Вагнер. – Казань, 2008. – 15 с.
2. Закиров М. И. Концепт вода/су в русских и татарских народных приметах : автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01, 10.02.02 / М. И. Закиров; – Казань, 2009. – 16 с.
3. Лановик М. Б., Лановик З. Б. Українська усна народна творчість : Навчальний посібник / М. Б. Лановик, З. Б. Лановик. – К. : Знання-Прес, 2006. – 591 c.
4. Садова Т. С. Народная примета как текст и проблемы лингвистики фольклорного текста : Дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Т. С. Садова. – Cанкт-Петербург, 2004. – 373 с.
5. Шахнович М. И. Приметы верные и суеверные. Очерки народного знания и бытового суеверия / М. И. Шахнович – Л., Лениздат, 1984. – 190 с.
6. Garriott, Edward B. Weather folk-lore and local weather signs. / E. B. Garriott. – Washington, Gov't Printing Office, 1903. – 153 p.
7. Northall, G. F. English folk-rhymes : A collection of traditional verses relating to places and persons, customs, superstitions, etc. / G. F. Northall. – Kegan Paul, Trench, Trubner, 1892. – 565 р.
8. Народні прикмети [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://traditions.org.ua/>
9. Приметы. Павлин [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.chtojebudet.ru
10. The Seasons [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.bartleby.com
11. Weather changes [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.phrases.org.uk
12. Weather signs [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.lowellhighlandsweather.com>